Entrega del I Premio ESLETRA

LUIS GONZÁLEZ
Comisión Europea, Presidente de Esletra

Brevemente me toca a mí, como representante de los coorganizadores de la parte europea de este evento, dar las gracias a nuestros anfitriones: a la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, concretamente al Director de su Facultad de Lenguas, Santiago Aguilar; al Licenciado Ismael Jiménez, nuestro compañero y amigo del comité organizador, y a todas las instituciones colaboradoras dentro de la Universidad. A don Fidel, que se ha encargado de la logística del salón, a los que han grabado este evento, que acaban de comunicarme que está disponible en su totalidad (o sea que habrá quince horas y media de vídeo para quien quiera luego entretenerse reviviendo el Congreso), por supuesto al personal de la sala, a los edecanes y edecanas, que han cumplido muy bien su misión haciendo honor al contagio del que procede esta palabra: han ayudado, han sido ayuda de campo, puesto que del francés *aide de camp* viene la palabra «edecán». A la Comisión Europea, que nos ha permitido muy generosamente desplazarnos hasta acá; a María Elena Fernández Miranda por su entusiasmo, por su empuje y también por apoyar a su marido en esta aventura un poco fatigosa; al Instituto Cervantes, por supuesto; al Colegio de México por todo su apoyo intelectual y moral; y a la Organización Mexicana de Traductores. También a nuestros patrocinadores, entre los que me gustaría destacar a las empresas Celer y Delgado & Ribenack.

Y ya, sin más dilación, me gustaría continuar con el acto que está anunciado en el programa, que puede haberles parecido un poco sorprendente, pero efectivamente se trata de la entrega de un premio. Nos hemos permitido la osadía de convocar o, mejor, de otorgar un premio, que queremos sea bienal, coincidiendo con la clausura de los Congresos, a alguien que, a juicio de ESLETRA (y posiblemente en un futuro de un jurado que se constituirá, con el fin de regularizar este premio de alguna manera), se haya distinguido por su labor en apoyo de la traducción y del español como lengua de traducción.

En esta primera edición no hubo necesidad de mucho debate y el candidato natural era la revista *Panace@*, no solamente por amistad, sino también porque creemos que estos compañeros aventajados de profesión

merecen este galardón. Es poca cosa, dos objetos y una pequeña dotación económica, que nos hubiera gustado que fuera mucho mayor y que quizás en el futuro podamos incrementar. Por esta razón llamo al estrado a los representantes de la revista *Panace@*. El director actual, Antonio Villalba, no ha podido estar presente porque ha tenido un problema grave de salud, y en representación suya invito a los demás miembros, concretamente a Gustavo Silva, mexicano, médico, traductor y miembro de la redacción actual.

Gustavo y demás miembros: tengo el honor y el placer, en nombre de todos los compañeros de la organización, de haceros entrega de una estatuilla y de una pequeña placa conmemorativa y también de la dotación del premio.

Muchas gracias. Creo que merecen un aplauso.

Réplica de Gustavo Silva

Muchísimas gracias. Me acompañan, de izquierda a derecha, Verónica Saladrigas, Cristina Márquez, Laura Munoa y Fernando Navarro, en representación de un grupo muy numeroso de colegas que han hecho posible la existencia de *Panace@*.

Quiero decir que *Panace@* es una publicación pionera y ejemplar en muchísimos sentidos. Sin tener el respaldo de ninguna institución, sin tener originalmente medios para publicarla, gracias al esfuerzo enorme, al ahínco y a una enorme ilusión, hemos podido lograr que un boletín bastante humilde en sus orígenes, casi casero, se haya convertido hoy en día, después de casi seis años, en una señora revista que se ha ganado una gran reputación en muchos medios, incluido el académico. Yo quiero resaltar este hecho no por falta de modestia sino porque una de las cosas que nos ha animado a hacer esto, a crear MedTrad, a crear Tremédica ahora, ha sido mostrar el camino y decir a otros traductores especializados que se puede hacer, que así como hemos hecho esto en el campo de la traducción médica y biológica esperamos pronto ver replicada esta experiencia en el campo del derecho, en el campo de la economía, de las finanzas, de la química y muchas otras áreas más.

Quiero agradecer, muy muy de corazón, el otorgamiento de este premio, que es, como siempre, una gran alegría pero también significa una gran responsabilidad. Nuestros lectores son en primer lugar quienes nos han puesto en este sitio y nuestros colegas y amigos organizadores de este congreso que siempre nos han respaldado. Creo que desde el principio se dieron cuenta del potencial que tenía MedTrad, que tenía

Panace@, que ahora tiene Tremédica, y eso se lo agradecemos de corazón; pero también representa una responsabilidad y queremos asegurarles a todos que trataremos de seguir haciendo honor a este premio, esforzándonos por mejorar cada día más *Panace@*.

Muchísimas gracias.